

Poème, titres - traduits

allemand

Poésie lyrique: Poème

A

Auf dem Bahnhof (allemand: Fritz Sternberg; Original: Alla stazione [1875])	106.0770
Auf dem St. Petronius-Platz (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Nella piazza di San Petronio [1877])	106.0001
Auf dem St. Petronius-Platz (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Nella piazza di San Petronio [1877])	106.0770
Aus Desenzano (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Da Desenzano [1883])	106.0770
An Guiseppe Garibaldi (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: A Guiseppe Garibaldi [1880])	106.0001
An Guiseppe Garibaldi (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: A Guiseppe Garibaldi [1880])	106.0770
An eine 1848er Flasche Valtellina (allemand: Fritz Sternberg; Original: A una bottiglia di Valtellina del 1848 [1888])	106.0770
An eine 1848er Flasche Valtellina (allemand: Fritz Sternberg; Original: A una bottiglia di Valtellina del 1848 [1888])	106.0001
Auf Monte Mario (allemand: Fritz Sternberg; Original: Su Monte Mario [1882])	106.0770
An die Königin von Italien (allemand: Fritz Sternberg; Original: Alla regina d'Italia [1878])	106.0770
An den Quellen des Clitumnus (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Alle fonti del Clitumno [1876])	106.0037
Auf dem Bahnhof (allemand: Fritz Sternberg; Original: Alla stazione [1875])	106.0001
Auf dem Bahnhof (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Alla stazione [1875])	106.0037
An der Tafel des Freundes (allemand: Fritz Sternberg; Original: Alla mensa dell'amico [1880])	106.0001
An der Tafel des Freundes (allemand: Fritz Sternberg; Original: Alla mensa dell'amico [1880])	106.0770
Alte Figürchen (allemand: Fritz Sternberg; Original: Figurine vecchie [1881])	106.0001
Alte Figürchen (allemand: Fritz Sternberg; Original: Figurine vecchie [1881])	106.0770
Auf Monte Mario (allemand: Fritz Sternberg; Original: Su Monte Mario [1882])	106.0001
An die Königin von Italien (allemand: Fritz Sternberg; Original: Alla regina d'Italia [1878])	106.0001
An Aurora (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: All'aurora [1876])	106.0001
An den Reim (allemand: Bettina Jacobson; Original: Alla Rima [1877])	106.0037
An den Reim (allemand: Bettina Jacobson; Original: Alla Rima [1877])	106.0037
An den Reim (allemand: Bettina Jacobson; Original: Alla Rima [1877])	106.0001
Alte Tränen (allemand: Bettina Jacobson; Original: Pianto antico [1871])	106.0037
Alte Tränen (allemand: Bettina Jacobson; Original: Pianto antico [1871])	106.0001
Am Ufer des Lys A. S. F. (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: In riva al Lys [1898])	106.0037
Am Ufer des Lys A. S. F. (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: In riva al Lys [1898])	106.0001
Alexandrien (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Alessandria [1882])	106.0001
Abschied (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Rimi e Ritmi - Congedo [1900])	106.0001
Alexandrien (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Alessandria [1882])	106.0770
An Aurora (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: All'aurora [1876])	106.0770
Am Jahrestag der Gründung Roms (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Nell'annuale della fondazione di Roma [1877])	106.0001
Am Jahrestag der Gründung Roms (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Nell'annuale della fondazione di Roma [1877])	106.0770
An die Siegesgöttin (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Alla vittoria [1877])	106.0001
An die Siegesgöttin (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Alla vittoria [1877])	106.0770
An den Quellen des Clitumnus (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Alle fonti del Clitumno [1876])	106.0001
An den Quellen des Clitumnus (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Alle fonti del Clitumno [1876])	106.0770
Aus Desenzano (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Da Desenzano [1883])	106.0001
Abschied (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Rimi e Ritmi - Congedo [1900])	106.0037
Ave (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ave - in morte di G. P. [1880])	106.0001
Auf der Adda (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Su l'Adda [1873])	106.0001
Ave (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ave - in morte di G. P. [1880])	106.0770
Am fünften Jahrestag der Schlacht von Mentana (allemand: Bettina Jacobson; Original: Per il quinto anniversario della battaglia di Mentana [1872])	106.0001
Am fünften Jahrestag der Schlacht von Mentana (allemand: Bettina Jacobson; Original: Per il quinto anniversario della battaglia di Mentana [1872])	106.0037
Auf der Adda (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Su l'Adda [1873])	106.0770
Auf der Adda (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Su l'Adda [1873])	106.0037

B

Bei der Urne von Percy Bysshe Shelley (allemand: Fritz Sternberg; Original: Presso l'urna di Percy Bysshe Shelly [1884])	106.0770
Bei der Urne von Percy Bysshe Shelley (allemand: Fritz Sternberg; Original: Presso l'urna di Percy Bysshe Shelly [1884])	106.0001
Bei den Caracalla-Thermen (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Dinanzi alle terme di Caracalla [1877])	106.0037

C

Cadore (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Cadore [1892])	106.0037
Cadore (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Cadore [1892])	106.0001
Courmayeur (allemand: Fritz Sternberg; Original: Courmayeur [1889])	106.0770
Courmayeur (allemand: Fritz Sternberg; Original: Courmayeur [1889])	106.0001

D

Der Abschied (allemand: Fritz Sternberg; Original: Odi Barbare - II: Congedo [1877])	106.0770
Der Abschied (allemand: Fritz Sternberg; Original: Odi Barbare - II: Congedo [1877])	106.0001
Die Hochzeit des Meeres (allemand: Bettina Jacobson; Original: Le nozze del mare [1869])	106.0001
Die zwei Türme (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Le due torri - Asinella [1889])	106.0770
Die Ratsversammlung (allemand: Bettina Jacobson; Original: Canzone di Legnano - Il parlamento [1879])	106.0001
Der Fels von Quarto (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Scoglio di Quarto [1889])	106.0770
Der Fels von Quarto (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Scoglio di Quarto [1889])	106.0001
Der Fels von Quarto (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Scoglio di Quarto [1889])	106.0037
Die zwei Türme (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Le due torri - Asinella [1889])	106.0001
Die Kirche von Polenta (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: La chiesa di Polenta [1897])	106.0037
Der Ochse (allemand: Bettina Jacobson; Original: Il bove [1872])	106.0001
Der Ochse (allemand: Bettina Jacobson; Original: Il bove [1872])	106.0037
Dante (allemand: Bettina Jacobson; Original: Dante [1867])	106.0001
Dante (allemand: Bettina Jacobson; Original: Dante [1867])	106.0037
Des Dichters Gerechtigkeit (allemand: Bettina Jacobson; Original: Giustizia di poeta [1871])	106.0001
Des Dichters Gerechtigkeit (allemand: Bettina Jacobson; Original: Giustizia di poeta [1871])	106.0037
Die Hochzeit des Meeres (allemand: Bettina Jacobson; Original: Le nozze del mare [1869])	106.0037
Des Führers Begräbnis (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Esequie della guida E. R. [1895])	106.0001
Die Mutter (allemand: Fritz Sternberg; Original: La madre [1880])	106.0770
Die Kirche von Polenta (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: La chiesa di Polenta [1897])	106.0001
Die Elegie am Splügen (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Elegia del Monte Spluga [1898])	106.0001
Die Elegie am Splügen (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Elegia del Monte Spluga [1898])	106.0037
Die Walküren (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Alle Valchirie [1898])	106.0001
Die Walküren (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Alle Valchirie [1898])	106.0037
Die Ratsversammlung (allemand: Bettina Jacobson; Original: Canzone di Legnano - Il parlamento [1879])	106.0037
Des Führers Begräbnis (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Esequie della guida E. R. [1895])	106.0037
Die Mutter (allemand: Fritz Sternberg; Original: La madre [1880])	106.0001
Den Chiarone entlang, von Civitavecchia aus (allemand: Fritz Sternberg; Original: Pe 'l Chiarone da Civitavecchia [1879])	106.0770
Die Laute und die Leier (allemand: Fritz Sternberg; Original: Il liuto e la lira [1889])	106.0001
Die Laute und die Leier (allemand: Fritz Sternberg; Original: Il liuto e la lira [1889])	106.0770
Der Eisvogel (allemand: Fritz Sternberg; Original: Cèrilo [1883])	106.0001
Der Eisvogel (allemand: Fritz Sternberg; Original: Cèrilo [1883])	106.0770
Den Chiarone entlang, von Civitavecchia aus (allemand: Fritz Sternberg; Original: Pe 'l Chiarone da Civitavecchia [1879])	106.0001

E

Egle (allemand: Fritz Sternberg; Original: Egle [1889])	106.0001
Egle (allemand: Fritz Sternberg; Original: Egle [1889])	106.0770
Ein St. Peter-Abend (allemand: Fritz Sternberg; Original: Una sera di San Pietro [1880])	106.0001
Ein St. Peter-Abend (allemand: Fritz Sternberg; Original: Una sera di San Pietro [1880])	106.0770

F

Für eine Blindenanstalt (allemand: Fritz Sternberg; Original: Per un istituto di Ciechi [1889])	106.0001
Für eine Blindenanstalt (allemand: Fritz Sternberg; Original: Per un istituto di Ciechi [1889])	106.0770

G

Geht mir mit eurem Rat (allemand: Bettina Jacobson; Original: Ho il consiglio a dispetto [1870])	106.0037
Gespräch mit den Bäumen (allemand: Bettina Jacobson; Original: Colloqui con gli alberi [1873])	106.0001
Gesang der Italia, die zum Kapitol geht (allemand: Bettina Jacobson; Original: la [1871])	106.0001
Gespräch mit den Bäumen (allemand: Bettina Jacobson; Original: Colloqui con gli alberi [1873])	106.0037
Gesang der Italia, die zum Kapitol geht (allemand: Bettina Jacobson; Original: la [1871])	106.0037
Geht mir mit eurem Rat (allemand: Bettina Jacobson; Original: Ho il consiglio a dispetto [1870])	106.0001
Griechische Lenze (allemand: Bettina Jacobson; Original: Primavera elleniche - I. Eolia [1872])	106.0037
Griechische Lenze (allemand: Bettina Jacobson; Original: Primavera elleniche - I. Eolia [1872])	106.0001

H

Hymnus an die Liebe (allemand: Bettina Jacobson; Original: Il canto dell'amore [1877])	106.0037
--	----------

Homer 2 (allemand: Bettina Jacobson; Original: Omero II [1861])	106.0037
Homer 2 (allemand: Bettina Jacobson; Original: Omero II [1861])	106.0001
Hymnus an die Liebe (allemand: Bettina Jacobson; Original: Il canto dell'amore [1877])	106.0001
Homer 1 (allemand: Bettina Jacobson; Original: Omero I [1862])	106.0001
Herbstgruss (allemand: Fritz Sternberg; Original: Saluto d'autunno [1881])	106.0770
Herbstgruss (allemand: Fritz Sternberg; Original: Saluto d'autunno [1881])	106.0001
Homer 1 (allemand: Bettina Jacobson; Original: Omero I [1862])	106.0037
I	
Ideal (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ideale [1874])	106.0770
Ideal (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ideale [1874])	106.0770
Ideal (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ideale [1874])	106.0001
Ideal (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ideale [1874])	106.0037
Italischer Gruss (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Saluto italico [1888])	106.0001
Italischer Gruss (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Saluto italico [1888])	106.0770
In einer gotischen Kirche (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: In una chiesa gotica [1876])	106.0770
In der Nacht (allemand: Bettina Jacobson; Original: Di notte [1874])	106.0037
In einer gotischen Kirche (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: In una chiesa gotica [1876])	106.0037
In Santa Croce (allemand: Bettina Jacobson; Original: In Santa Croce [1860])	106.0001
In Santa Croce (allemand: Bettina Jacobson; Original: In Santa Croce [1860])	106.0037
In einer gotischen Kirche (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: In una chiesa gotica [1876])	106.0001
In der Nacht (allemand: Bettina Jacobson; Original: Di notte [1874])	106.0001
J	
Joseph Mazzini (allemand: Bettina Jacobson; Original: Giuseppe Mazzini [1872])	106.0001
Joseph Mazzini (allemand: Bettina Jacobson; Original: Giuseppe Mazzini [1872])	106.0037
Juvenilia III (allemand: Bettina Jacobson; Original: Juvenilia - XXXVI [1860])	106.0037
Juvenilia III (allemand: Bettina Jacobson; Original: Juvenilia - XXXVI [1860])	106.0001
Juvenilia I (allemand: Bettina Jacobson; Original: Juvenilia - V [1860])	106.0037
Juvenilia II (allemand: Bettina Jacobson; Original: Juvenilia - VIII [1860])	106.0037
Juvenilia II (allemand: Bettina Jacobson; Original: Juvenilia - VIII [1860])	106.0001
Juvenilia I (allemand: Bettina Jacobson; Original: Juvenilia - V [1860])	106.0001
K	
Klassisch und romantisch (allemand: Bettina Jacobson; Original: Classicismo e romanticismo [1869])	106.0037
Klassisch und romantisch (allemand: Bettina Jacobson; Original: Classicismo e romanticismo [1869])	106.0001
L	
Lunas Rache (allemand: Bettina Jacobson; Original: Vendette della luna [1873])	106.0037
Lunas Rache (allemand: Bettina Jacobson; Original: Vendette della luna [1873])	106.0001
M	
Metrische Gründe (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ragioni metriche [1879])	106.0770
Mailed (allemand: Bettina Jacobson; Original: Maggiolata [1871])	106.0037
Mailed (allemand: Bettina Jacobson; Original: Maggiolata [1871])	106.0001
Miramar (allemand: Fritz Sternberg; Original: Miramar [1878])	106.0001
Mors (allemand: Fritz Sternberg; Original: Mors [1875])	106.0001
Märzgesang (allemand: Fritz Sternberg; Original: Canto di Marzo [1884])	106.0001
Mors (allemand: Fritz Sternberg; Original: Mors [1875])	106.0770
Miramar (allemand: Fritz Sternberg; Original: Miramar [1878])	106.0770
Maremmenidylle (allemand: Bettina Jacobson; Original: Idillio maremmano [1872])	106.0001
Märzgesang (allemand: Fritz Sternberg; Original: Canto di Marzo [1884])	106.0770
Metrische Gründe (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ragioni metriche [1879])	106.0001
Maremmenidylle (allemand: Bettina Jacobson; Original: Idillio maremmano [1872])	106.0037
P	
Piemont (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Piemonte [1890])	106.0037
Petrarca kommentierend (allemand: Bettina Jacobson; Original: Commentando il Petrarca [1868])	106.0037
Pantheismus (allemand: Bettina Jacobson; Original: Panteismo [1872])	106.0037
Primo vere (allemand: Fritz Sternberg; Original: Primo vere [1881])	106.0770
Phantasie (allemand: Fritz Sternberg; Original: Fantasia [1875])	106.0770
Phantasie (allemand: Fritz Sternberg; Original: Fantasia [1875])	106.0001
Phantasie (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Fantasia [1875])	106.0037
Petrarca kommentierend (allemand: Bettina Jacobson; Original: Commentando il Petrarca [1868])	106.0001

Primo vere (allemand: Fritz Sternberg; Original: Primo vere [1881])	106.0001
Piemont (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Piemonte [1890])	106.0001
Pantheismus (allemand: Bettina Jacobson; Original: Panteismo [1872])	106.0001
R	
Roma (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Roma [1881])	106.0001
Roma (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Roma [1881])	106.0770
Ruit Hora (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ruit Hora [1875])	106.0001
Ruit Hora (allemand: Fritz Sternberg; Original: Ruit Hora [1875])	106.0770
S	
Schneefall (allemand: Fritz Sternberg; Original: Nevicata [1881])	106.0001
Sant' Abbondio (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Sant'Abbondio [1898])	106.0037
Sant' Abbondio (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Sant'Abbondio [1898])	106.0001
Sirmio (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Sirmione [1876])	106.0770
Sirmio (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Sirmione [1876])	106.0001
Schneefall (allemand: Fritz Sternberg; Original: Nevicata [1881])	106.0770
Sommertraum (allemand: Fritz Sternberg; Original: Sogno d'estate [1880])	106.0770
Sonne und Liebe (allemand: Bettina Jacobson; Original: Sole e amore [1872])	106.0037
Sonne und Liebe (allemand: Bettina Jacobson; Original: Sole e amore [1872])	106.0001
Sommertraum (allemand: Fritz Sternberg; Original: Sogno d'estate [1880])	106.0001
T	
Toskanische Hügel (allemand: Fritz Sternberg; Original: Colli toscani [1880])	106.0001
Toskanische Hügel (allemand: Fritz Sternberg; Original: Colli toscani [1880])	106.0770
V	
Vor der Certosa von Bologna (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Fuori alla certosa di Bologna [1879])	106.0770
Vor dem Castel Vecchio von Verona (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Davanti il castel vecchio di Verona [1884])	106.0001
Vor dem Castel Vecchio von Verona (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Davanti il castel vecchio di Verona [1884])	106.0770
Voran - Nur Voran! (allemand: Bettina Jacobson; Original: Avanti! Avanti! [1872])	106.0037
Vor der Certosa von Bologna (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Fuori alla certosa di Bologna [1879])	106.0001
Vor den Thermen des Caracalla (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Dinanzi alle terme di Caracalla [1877])	106.0770
Voran - Nur Voran! (allemand: Bettina Jacobson; Original: Avanti! Avanti! [1872])	106.0001
Virgil (allemand: Bettina Jacobson; Original: Virgilio [1862])	106.0001
Virgil (allemand: Bettina Jacobson; Original: Virgilio [1862])	106.0037
Vor den Thermen des Caracalla (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Dinanzi alle terme di Caracalla [1877])	106.0001
Vere novo (allemand: Fritz Sternberg; Original: Vere novo [1884])	106.0770
Vorspiel (allemand: Fritz Sternberg; Original: Preludio - Odi barbare [1877])	106.0001
Vor San Guido (allemand: Bettina Jacobson; Original: Davanti San Guido [1874])	106.0037
Vere novo (allemand: Fritz Sternberg; Original: Vere novo [1884])	106.0001
Vor San Guido (allemand: Bettina Jacobson; Original: Davanti San Guido [1874])	106.0001
W	
Wintersonne (allemand: Fritz Sternberg; Original: Sole d'inverno [1881])	106.0001
Wintersonne (allemand: Fritz Sternberg; Original: Sole d'inverno [1881])	106.0770
Z	
Zum Tode Napoleon Eugens (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Per la morte di Napoleone Eugenio [1879])	106.0001
Zur Hochzeit meiner Tochter (allemand [1907] : Bettina Jacobson; Original: Per le nozze di mia figlia [1880])	106.0037
Zu der Hochzeit meiner Tochter (allemand: Fritz Sternberg; Original: Per le nozze di mia figlia [1880])	106.0770
Zu der Hochzeit meiner Tochter (allemand: Fritz Sternberg; Original: Per le nozze di mia figlia [1880])	106.0001
Zum Tode Napoleon Eugens (allemand [1913] : Fritz Sternberg; Original: Per la morte di Napoleone Eugenio [1879])	106.0770